

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1992-1993**

16 MAART 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Herziening van artikel 73 van de Grondwet, om de uitzondering die er ten aanzien van de Ministers is bepaald, uit te breiden tot de leden van de Executieven

Herziening van artikel 91 van de Grondwet

Herziening van artikel 95, tweede lid, van de Grondwet, met uitzondering van de woorden «Dit Hof treedt niet in de beoordeling van de zaken zelf»

Herziening van artikel 134 van de Grondwet

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE HERZIENING
VAN DE GRONDWET EN DE
HERVORMING DER INSTELLINGEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER STROOBANT**

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Swaelen, voorzitter; Arts, Benker, Cerexhe, Erdman, Evers, Happart, Hasquin, Lallemand, Lozie, Moureaux, Schiltz, Seeuws, Suykerbuyk, Van Belle, Vandenberghe, Wintgens en Stroobant, rapporteur.

2. Plaatsvervangers: de heren Bayenet, de Donnée, De Roo, Flagothier, Goovaerts, Hermans, Hotyat, Leroy, mevr. Maximus, de heren Monfils en Pataer.

3. Andere senator: de heer Verreycken.

R. A 15557-15560-15561-15586*Zie:***Gedr. St. van de Senaat:**

100-41/1° (B.Z. 1991-1992): Ontwerp van tekst overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

100-42/1° (B.Z. 1991-1992): Ontwerp van tekst overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

100-43/1° (B.Z. 1991-1992): Ontwerp van tekst overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

100-47/1° (B.Z. 1991-1992): Ontwerp van tekst overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1992-1993**

16 MARS 1993

REVISION DE LA CONSTITUTION

Révision de l'article 73 de la Constitution, en vue d'étendre l'exception qui y est prévue à l'égard des Ministres aux membres des Exécutifs

Révision de l'article 91 de la Constitution

Révision de l'article 95, alinéa 2, de la Constitution, à l'exception des mots «Cette Cour ne connaît pas du fond des affaires»

Révision de l'article 134 de la Constitution

RAPPORT

**FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION
ET DES REFORMES
DES INSTITUTIONS
PAR M. STROOBANT**

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: MM. Swaelen, président; Arts, Benker, Cerexhe, Erdman, Evers, Happart, Hasquin, Lallemand, Lozie, Moureaux, Schiltz, Seeuws, Suykerbuyk, Van Belle, Vandenberghe, Wintgens et Stroobant, rapporteur.

2. Membres suppléants: MM. Bayenet, de Donnée, De Roo, Flagothier, Goovaerts, Hermans, Hotyat, Leroy, Mme Maximus, MM. Monfils et Pataer.

3. Autre sénateur: M. Verreycken.

R. A 15557-15560-15561-15586*Voir:***Documents du Sénat:**

100-41/1° (S.E. 1991-1992): Projet de texte transmis par la Chambre des représentants.

100-42/1° (S.E. 1991-1992): Projet de texte transmis par la Chambre des représentants.

100-43/1° (S.E. 1991-1992): Projet de texte transmis par la Chambre des représentants.

100-47/1° (S.E. 1991-1992): Projet de texte transmis par la Chambre des représentants.

1. Algemene bespreking

Een commissielid merkt op dat de voorstellen tot herziening die hier worden besproken, hoofdzakelijk van technische aard zijn. Hun draagwijdte wordt aangegeven in de toelichting bij de voorstellen die eerst in de Kamer ingediend werden.

Men heeft een belangrijke inspanning geleverd om een juridisch vacuüm op te vullen inzake de burgerrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid van de leden van de regeringen.

Artikel 90, dat de inbeschuldigingstelling van de Ministers regelt, is nooit ten uitvoer gelegd door middel van een wet, uitgezonderd in de « affaire van Minister Chazal », die aanleiding gaf tot een tijdelijke wet van 19 juni 1865 (*Belgisch Staatsblad* van 19 en 20 juni 1865).

Artikel 134 van de Grondwet vulde deze leemte gedeeltelijk aan door het invoeren van de volgende overgangsregeling: « Totdat de wet erin zal hebben voorzien, heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers een discretionaire macht om een Minister in beschuldiging te stellen en het Hof van Cassatie om hem te berechten, met karakterisering van het misdrijf en bepaling van de straf.

De straf mag echter niet zwaarder zijn dan opsluiting, behalve in de gevallen door de strafwetten uitdrukkelijk bepaald. »

Op deze bepaling is echter kritiek gekomen, met name wat betreft de niet-naleving van het strafrechtelijke legaliteitsbeginsel, bevestigd door artikel 7 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens.

De in artikel 134 voorgestelde wijziging komt tegemoet aan dit juridisch bezwaar aangezien voortaan, tijdens de overgangsperiode, de geldende strafwetten in aanmerking worden genomen voor de inbeschuldigingstelling van de federale ministers alsmede van de leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen.

De hervorming verruimt dus eveneens het stelsel van de strafrechtelijke en burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de federale Ministers tot de leden van de regeringen van de deelgebieden.

Krachtens het laatste lid van artikel 134 zullen de artikelen 59^{sexies} en 134, tweede lid, die daarop betrekking hebben, echter alleen van toepassing zijn op de feiten gepleegd na de inwerkingtreding van deze artikelen.

De herziening van de artikelen 73 en 91 zorgt hoofdzakelijk voor een aanpassing van de rol van de Koning in deze aangelegenheid. Artikel 95, tweede lid, bepaalt de rol van het Hof van Cassatie.

1. Discussion générale

Un commissaire remarque que les propositions de révision à l'examen sont essentiellement de nature technique. Leur portée est précisée dans les développements des propositions qui ont été déposées en priorité à la Chambre.

Un effort important a été fait pour combler un certain vide juridique en matière de responsabilité civile et pénale des membres des gouvernements.

L'article 90 qui règle la mise en accusation des ministres n'a jamais été mis en exécution par une loi, à l'exception de « l'affaire du ministre Chazal » qui donna lieu à une loi temporaire du 19 juin 1865 (*Moniteur belge* des 19 et 20 juin 1865).

L'article 134 de la Constitution comblait partiellement cette lacune, en instaurant un régime transitoire prévoyant que « jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par une loi, la Chambre des représentants aura un pouvoir discrétionnaire pour accuser un ministre et la Cour de cassation pour le juger, en caractérisant le délit et en déterminant la peine.

Néanmoins, la peine ne pourra excéder celle de la réclusion, sans préjudice des cas expressément prévus par les lois pénales. »

Cependant, cette disposition a fait l'objet de critiques notamment quant au non-respect du principe de la légalité des peines, consacré par l'article 7 de la Convention européenne des droits de l'homme.

La modification proposée à l'article 134 rencontre cette objection juridique puisque désormais, pendant la période transitoire, ce sont les lois pénales en vigueur qui seront prises en considération pour la mise en accusation des ministres fédéraux ainsi que pour les membres des gouvernements de Communauté et de Région.

La réforme étend donc également le régime de la responsabilité pénale et civile des ministres fédéraux aux membres des gouvernements des entités fédérées.

Cependant, en vertu du dernier alinéa de l'article 134, les articles 59^{sexies} et 134, alinéa 2, relatifs à ces derniers, ne seront d'application que pour les faits postérieurs à l'entrée en vigueur de ces articles.

La révision des articles 73 et 91 réalise essentiellement des adaptations du rôle du Roi en cette matière. L'article 95, alinéa 2, précise celui de la Cour de cassation.

Een commissielid merkt op dat er een terminologisch probleem is. De meeste nieuwe bepalingen verwijzen naar het begrip «leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen».

Dit begrip verschijnt echter ook in de overgangsbepaling van artikel 91, waarin nog verwezen zou moeten worden naar de leden van de Gemeenschaps- en Gewestexecutieven.

Hij heeft eveneens vragen bij de inwerkingtreding van deze artikelen die alle betrekking hebben op de strafrechtelijke en burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de Ministers en van de leden van de Regeringen van de deelgebieden.

Artikel 134, laatste lid, bevat een overgangsbepaling, zoals ook het nieuwe artikel 91. Voor de artikelen 59*sexies*, 73 en 95 is dat evenwel niet het geval.

Een ander commissielid vestigt de aandacht van de vorige spreker op het feit dat artikel 134, laatste lid, eigenlijk de overgangsbepaling van artikel 59*sexies* bevat.

Artikel 134, eerste lid, zal onmiddellijk van toepassing zijn en het gemeen recht wordt dus in aanmerking genomen voor de inbeschuldigingstelling van de federale Ministers voor feiten gepleegd vóór de inwerkingtreding van de herziene artikelen 59*sexies* en 134.

2. Bespreking van de amendementen en stemmingen

a) Voorstel tot herziening van artikel 73

Een lid dient de volgende amendementen in:

1) «*De voorgestelde tekst aanvullen met de volgende overgangsbepaling:*

«*Overgangsbepaling:*

De datum waarop het door de Kamers na 1 november 1992 aangenomen artikel 73 in werking treedt, wordt door de Kamers bepaald overeenkomstig de bij artikel 131, laatste lid, voorgeschreven wijze, nadat hen het resultaat van een vóór 31 december 1993 te houden volksraadpleging is meegedeeld.

De wet bepaalt de wijze waarop die volksraadpleging wordt georganiseerd, waarbij erop wordt toegezien dat de resultaten een beeld geven van het standpunt dat de inwoners van elke gemeenschap innemen.»

Verantwoording

Als de Grondwet aan een diepgaande herziening wordt onderworpen, die de structuur en de instelling van de Grondwet ingrijpend wijzigt en belangrijke

Un commissaire fait observer qu'il y a un problème de terminologie. La plupart de ces nouvelles dispositions font référence à la notion de «membres des gouvernements des Communautés et des Régions».

Or, cette notion apparaît également dans la disposition transitoire de l'article 91 qui devrait encore faire référence aux membres des Exécutifs des Communautés et des Régions.

Il s'interroge également sur l'entrée en vigueur de ces articles qui concernent tous la responsabilité pénale et civile des ministres et des membres des gouvernements des entités fédérées.

*L'article 134, dernier alinéa, contient une disposition transitoire, ainsi que l'article 91 nouveau. Par contre, il n'en est rien pour les articles 59*sexies*, 73 et 95.*

*Un autre commissaire attire l'attention du précédent orateur sur le fait que l'article 134, dernier alinéa, contient en quelque sorte la disposition transitoire de l'article 59*sexies*.*

*En ce qui concerne l'article 134, alinéa 1^{er}, il sera directement d'application et le droit commun sera donc pris en considération pour la mise en accusation des ministres fédéraux pour des faits commis avant l'entrée en vigueur des articles 59*sexies* et 134 révisés.*

2. Discussion des amendements et votes

a) Proposition de révision de l'article 73

Un membre dépose les amendements suivants:

1) «*Compléter le texte proposé par ce qui suit:*

«*Disposition transitoire:*

La date d'entrée en vigueur de l'article 73 voté par les Chambres postérieurement au 1^{er} novembre 1992 sera fixée par les Chambres selon les modalités prévues à l'article 131, dernier alinéa, après que le résultat d'une consultation populaire, qui aura lieu avant le 31 décembre 1993, leur ait été communiqué.

La loi fixe les modalités d'organisation de cette consultation populaire en veillant à ce que les résultats puissent faire apparaître le point de vue des Belges appartenant à chacune des communautés.»

Justification

Au moment d'adopter une révision profonde de la Constitution, modifiant sa structure et ses institutions de manière substantielle, avec d'importantes

gevolgen heeft voor het leven van elke burger, moet die burger in staat worden gesteld om zich over de genomen beslissingen uit te spreken. Alleen op die manier kan de groeiende kloof tussen de burger en 's lands leiders worden gedicht en wordt, wat nog belangrijker is, in België concrete gestalte gegeven aan de democratie.

Met het oog op de bescherming van de minderheden in dit land moeten de resultaten van de volksraadpleging duidelijk weergeven hoe men in elke gemeenschap afzonderlijk over die problemen denkt.

2) « De voorgestelde tekst aanvullen met de volgende overgangsbepaling:

« Overgangsbepaling:

Het tussen 1 november 1992 en 30 december 1993 goedgekeurde artikel 73 treedt niet eerder in werking dan na indiening door de Regering van een ontwerp tot herziening, zoals bepaald is in artikel 132 van de Grondwet. »

Verantwoording

De tekst behoeft concordantie inzake terminologie en nummering om een samenhangende, duidelijke en voor alle burgers bevattelijke redactie van de Grondwet te verkrijgen.

De rechtszekerheid gebiedt derhalve dat de Belgische Grondwet pas na het doorvoeren van die aanpassing in werking treedt.

3) « In de Franse tekst van het voorgestelde artikel 73, de woorden « des Gouvernements de Communauté et de Région » vervangen door de woorden « des gouvernements de communauté et régionaux. »

Verantwoording

Met dit amendement wordt beoogd de bij deze herziening van de Grondwet gewijzigde of ingevoegde bepalingen op elkaar af te stemmen.

In de Franse tekst van artikel 59quater is immers bij herhaling sprake van « conseils régionaux et de communauté » alsmede van « gouvernements de communauté et régionaux ».

In de overige grondwettelijke bepalingen waarin deze instellingen worden genoemd, moet dan ook dezelfde benaming worden gebruikt.

De drie amendementen worden met dezelfde stemmenverhouding verworpen: 17 tegen 2 stemmen, bij 2 onthoudingen.

répercussions sur la vie de chaque citoyen, il est indispensable, pour combler le fossé qui s'agrandit de plus en plus, entre le citoyen et les dirigeants du pays, et plus encore pour garantir en Belgique l'expression concrète de la démocratie, de permettre à chaque citoyen belge de se prononcer sur les changements ainsi arrêtés.

Afin de préserver les minorités du pays, il importe que la consultation fasse ressortir de manière distincte la position de chacune des communautés.

2) « Compléter le texte proposé par ce qui suit:

« Disposition transitoire:

L'article 73 voté entre le 1^{er} novembre 1992 et le 30 décembre 1993 n'entre en vigueur qu'après le dépôt par le gouvernement d'un projet de révision tel qu'il est prévu à l'article 132 de la Constitution. »

Justification

Une mise en concordance terminologique et numérolologique est indispensable pour rendre le texte de la Constitution cohérent, clair et explicable à tous les citoyens.

Il est donc nécessaire, pour la sécurité juridique, que le texte de la loi fondamentale de la Belgique, n'entre en vigueur qu'une fois cette adaptation réalisée.

3) « A l'article 73 proposé, remplacer les mots « des Gouvernements de Communauté et de Région » par les mots « des gouvernements de communauté et régionaux. »

Justification

Cet amendement a pour but d'établir une cohérence entre les différentes dispositions introduites ou modifiées à l'occasion de la présente révision.

Dans l'article 59quater il est en effet question à plusieurs reprises des « conseils régionaux et de communauté » et des « gouvernements de communauté et régionaux ».

Il importe dès lors que cette dénomination choisie se retrouve également dans les autres dispositions constitutionnelles où sont mentionnées ces institutions.

Les 3 amendements ont fait l'objet d'un vote identique: ils sont rejetés par 17 voix contre 2 et 2 abstentions.

Stemming over het enig artikel

Het enig artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 21 aanwezige leden.

b) Voorstel tot herziening van artikel 91

Een lid dient de volgende amendementen in:

1) «De voorgestelde tekst aanvullen met de volgende overgangsbepaling:

«Overgangsbepaling:

De datum waarop het door de Kamers na 1 november 1992 aangenomen artikel 91 in werking treedt, wordt door de Kamers bepaald overeenkomstig de bij artikel 131, laatste lid, voorgeschreven wijze, nadat hen het resultaat van een vóór 31 december 1993 te houden volksraadpleging is meegedeeld.

De wet bepaalt de wijze waarop die volksraadpleging wordt georganiseerd, waarbij erop wordt toegezien dat de resultaten een beeld geven van het standpunt dat de inwoners van elke gemeenschap innemen.»

Verantwoording

Als de Grondwet aan een diepgaande herziening wordt onderworpen, die de structuur en de instellingen van de Grondwet ingrijpend wijzigt en belangrijke gevolgen heeft voor het leven van elke burger, moet die burger in staat worden gesteld om zich over de genomen beslissingen uit te spreken. Alleen op die manier kan de groeiende kloof tussen de burger en 's lands leiders worden gedicht en wordt, wat nog belangrijker is, in België concrete gestalte gegeven aan de democratie.

Met het oog op de bescherming van de minderheden in dit land moeten de resultaten van de volksraadpleging duidelijk weergeven hoe men in elke gemeenschap afzonderlijk over die problemen denkt.

2) «De voorgestelde tekst aanvullen met de volgende overgangsbepaling:

«Overgangsbepaling:

«Het tussen 1 november 1992 en 30 december 1993 goedgekeurde artikel 91 treedt niet eerder in werking dan na indiening door de regering van een ontwerp tot herziening, zoals bepaald is in artikel 132 van de Grondwet.»

Verantwoording

De tekst behoeft concordantie inzake terminologie en nummering om een samenhangende, duidelijke en voor alle burgers bevattelijke redactie van de Grondwet te verkrijgen.

Vote sur l'article unique

L'article unique est adopté à l'unanimité des 21 membres présents.

b) Proposition de révision de l'article 91

Un membre dépose les amendements suivants:

1) «Compléter le texte proposé par ce qui suit:

«Disposition transitoire:

La date d'entrée en vigueur de l'article 91 voté par les Chambres postérieurement au 1^{er} novembre 1992 sera fixée par les Chambres selon les modalités prévues à l'article 131, dernier alinéa, après que le résultat d'une consultation populaire, qui aura lieu avant le 31 décembre 1993, leur ait été communiqué.

La loi fixe les modalités d'organisation de cette consultation populaire en veillant à ce que les résultats puissent faire apparaître le point de vue des Belges appartenant à chacune des communautés.»

Justification

Au moment d'adopter une révision profonde de la Constitution, modifiant sa structure et ses institutions de manière substantielle, avec d'importantes répercussions sur la vie de chaque citoyen, il est indispensable, pour combler le fossé qui s'agrandit de plus en plus, entre le citoyen et les dirigeants du pays, et plus encore pour garantir en Belgique l'expression concrète de la démocratie, de permettre à chaque citoyen belge de se prononcer sur les changements ainsi arrêtés.

Afin de préserver les minorités du pays, il importe que la consultation fasse ressortir de manière distincte la position de chacune des communautés.

2) «Compléter le texte proposé par ce qui suit:

«Disposition transitoire:

«L'article 91 voté entre le 1^{er} novembre 1992 et le 30 décembre 1993 n'entre en vigueur qu'après le dépôt par le gouvernement d'un projet de révision tel qu'il est prévu à l'article 132 de la Constitution.»

Justification

Une mise en concordance terminologique et numérolologique est indispensable pour rendre le texte de la Constitution cohérent, clair et explicable à tous les citoyens.

De rechtzekerheid gebiedt derhalve dat de Belgische Grondwet pas na het doorvoeren van die aanpassing in werking treedt.

3) « In de Franse tekst van het voorgestelde artikel 91, alsmede in de overgangsbepaling, de woorden « d'un Gouvernement de Communauté ou de Région » vervangen door de woorden « d'un gouvernement de communauté ou régional. »

Verantwoording

Met dit amendement wordt beoogd de bij deze herziening van de Grondwet gewijzigde of ingevoegde bepalingen op elkaar af te stemmen.

In de Franse tekst van artikel 59quater is immers bij herhaling sprake van « conseils régionaux et de communauté » alsmede van « gouvernements de communauté et régionaux ». In de overige grondwettelijke bepalingen waarin deze instellingen worden genoemd, moet dan ook dezelfde benaming worden gebruikt.

4) « In fine van het voorgestelde artikel 91, de woorden « de betrokken Raad » vervangen door de woorden « de Raad die het lid van de regering in beschuldiging heeft gesteld ».

De 4 amendementen worden met dezelfde stemverhouding verworpen: 17 tegen 2 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Stemming over het enig artikel

Het enig artikel wordt bij eenparigheid van de 21 aanwezige leden aangenomen.

c) Voorstel tot herziening van artikel 95

Een lid dient de volgende amendementen in:

1) « De voorgestelde tekst aanvullen met de volgende overgangsbepaling:

« Overgangsbepaling:

De datum waarop het door de Kamers na 1 november 1992 aangenomen artikel 95 in werking treedt, wordt door de Kamers bepaald overeenkomstig de bij artikel 131, laatste lid, voorgeschreven wijze, nadat hen het resultaat van een vóór 31 december 1993 te houden volksraadpleging is meegedeeld.

De wet bepaalt de wijze waarop die volksraadpleging wordt georganiseerd, waarbij erop wordt toegezien dat de resultaten een beeld geven van het standpunt dat de inwoners van elke Gemeenschap innemen. »

Il est donc nécessaire, pour la sécurité juridique, que le texte de loi fondamentale de la Belgique n'entre en vigueur qu'une fois cette adaptation réalisée.

3) « A l'article 91 proposé, ainsi que dans sa disposition transitoire, remplacer les mots « d'un Gouvernement de Communauté ou de Région » par les mots « d'un gouvernement de communauté ou régional. »

Justification

Cet amendement a pour but d'établir une cohérence entre les différentes dispositions introduites ou modifiées à l'occasion de la présente révision.

Dans l'article 59quater, il est en effet question à plusieurs reprises des « conseils régionaux et de communauté » et des « gouvernements de communauté et régionaux ». Il importe dès lors que cette dénomination choisie se retrouve également dans les autres dispositions constitutionnelles où sont mentionnées ces institutions.

4) « A l'article 91 proposé, remplacer le mot « concerné » par les mots « qui a mis le membre du gouvernement en accusation. »

Les quatre amendements ont fait l'objet d'un vote identique: ils sont rejetés par 17 voix contre 2 et 2 abstentions.

Vote sur l'article unique

L'article unique est adopté à l'unanimité des 21 membres présents.

c) Proposition de révision de l'article 95

Un membre dépose les amendements suivants:

1) « Compléter le texte proposé par ce qui suit:

« Disposition transitoire:

La date d'entrée en vigueur de l'article 95 voté par les Chambres postérieurement au 1^{er} novembre 1992 sera fixée par les Chambres selon les modalités prévues à l'article 131, dernier alinéa, après que le résultat d'une consultation populaire, qui aura lieu avant le 31 décembre 1993, leur ait été communiqué.

La loi fixe les modalités d'organisation de cette consultation populaire en veillant à ce que les résultats puissent faire apparaître le point de vue des Belges appartenant à chacune des Communautés. »

Verantwoording

Als de Grondwet aan een diepgaande herziening wordt onderworpen, die de structuur en de instellingen van de Grondwet ingrijpend wijzigt en belangrijke gevolgen heeft voor het leven van elke burger, moet die burger in staat worden gesteld om zich over de genomen beslissingen uit te spreken. Alleen op die manier kan de groeiende kloof tussen de burger en 's lands leiders worden gedicht en wordt, wat nog belangrijker is, in België concrete gestalte gegeven aan de democratie.

Met het oog op de bescherming van de minderheden in dit land moeten de resultaten van de volksraadpleging duidelijk weergeven hoe men in elke Gemeenschap afzonderlijk over die problemen denkt.

2) «De voorgestelde tekst aanvullen met de volgende overgangsbepaling:

«Overgangsbepaling:

Het tussen 1 november 1992 en 30 december 1993 goedgekeurde artikel 95 treedt niet eerder in werking dan na indiening door de Regering van een ontwerp tot herziening, zoals bepaald is in artikel 132 van de Grondwet.»

Verantwoording

De tekst behoeft concordantie inzake terminologie en nummering om een samenhangende, duidelijke en voor alle burgers bevattelijke redactie van de Grondwet te verkrijgen.

De rechtszekerheid gebiedt derhalve dat de Belgische Grondwet pas na het doorvoeren van die aanpassing in werking treedt.

3) «In de Franse tekst, de woorden «des gouvernements des Communautés et des Régions» vervangen door de woorden «des gouvernements de communauté et régionaux.»

Verantwoording

Met dit amendement wordt beoogd de bij deze herziening van de Grondwet gewijzigde of ingevoegde bepalingen op elkaar af te stemmen.

In de Franse tekst van artikel 59quater is immers bij herhaling sprake van «conseils régionaux et de communauté» alsmede van «gouvernements de communauté et régionaux». In de overige grondwettelijke bepalingen waarin deze instellingen worden genoemd, moet dan ook dezelfde benaming worden gebruikt.

De 3 amendementen worden met dezelfde stemverhouding verworpen: 17 tegen 2 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Justification

Au moment d'adopter une révision profonde de la Constitution, modifiant sa structure et ses institutions de manière substantielle, avec d'importantes répercussions sur la vie de chaque citoyen, il est indispensable, pour combler le fossé qui s'agrandit de plus en plus, entre le citoyen et les dirigeants du pays, et plus encore pour garantir en Belgique l'expression concrète de la démocratie, de permettre à chaque citoyen belge de se prononcer sur les changements ainsi arrêtés.

Afin de préserver les minorités du pays, il importe que la consultation fasse ressortir de manière distincte la position de chacune des Communautés.

2) «Compléter le texte proposé par ce qui suit:

«Disposition transitoire:

L'article 95 voté entre le 1^{er} novembre 1992 et le 30 décembre 1993 n'entre en vigueur qu'après le dépôt par le gouvernement d'un projet de révision tel qu'il est prévu à l'article 132 de la Constitution.»

Justification

Une mise en concordance terminologique et numérolologique est indispensable pour rendre le texte de la Constitution cohérente, claire et explicable à tous les citoyens.

Il est donc nécessaire, pour la sécurité juridique, que le texte de la loi fondamentale de la Belgique, n'entre en vigueur qu'une fois cette adaptation réalisée.

3) «Remplacer les mots «des gouvernements des Communautés et des Régions» par les mots «des gouvernements de communauté et régionaux.»

Justification

Cet amendement a pour but d'établir une cohérence entre les différentes dispositions introduites ou modifiées à l'occasion de la présente révision.

Dans l'article 59quater il est en effet question à plusieurs reprises des «conseils régionaux et de communauté» et des «gouvernements de communauté et régionaux». Il importe dès lors que cette dénomination choisie se retrouve également dans les autres dispositions constitutionnelles où sont mentionnées ces institutions.

Les trois amendements ont fait l'objet d'un vote identique: ils sont rejetés par 17 voix contre 2 et 2 abstentions.

Stemming over het enig artikel

Het enig artikel wordt aangenomen met 19 stemmen, bij 2 onthoudingen.

d) Voorstel tot herziening van artikel 134

Een lid dient de volgende amendementen in:

1) « Het voorgestelde artikel 134 aanvullen met de volgende overgangsbepaling:

« Overgangsbepaling:

De datum waarop het door de Kamers na 1 november 1992 aangenomen artikel 134 van de Grondwet in werking treedt, wordt door de Kamers bepaald overeenkomstig de bij artikel 131, laatste lid, voorgeschreven wijze, nadat hen het resultaat van een vóór 31 december 1993 te houden volksraadpleging is meegedeeld.

De wet bepaalt de wijze waarop die volksraadpleging wordt georganiseerd, waarbij erop wordt toegezien dat de resultaten een beeld geven van het standpunt dat de inwoners van elke gemeenschap innemen. »

Verantwoording

Als de Grondwet aan een diepgaande herziening wordt onderworpen, die de structuur en de instellingen van de Grondwet ingrijpend wijzigt en belangrijke gevolgen heeft voor het leven van elke burger, moet die burger in staat worden gesteld om zich over de genomen beslissingen uit te spreken. Alleen op die manier kan de groeiende kloof tussen de burger en 's lands leiders worden gedicht en wordt, wat nog belangrijker is, in België concrete gestalte gegeven aan de democratie.

Met het oog op de bescherming van de minderheden in dit land moeten de resultaten van de volksraadpleging duidelijk weergeven hoe men in elke gemeenschap afzonderlijk over die problemen denkt.

2) « Het voorgestelde artikel 134 aanvullen met de volgende overgangsbepaling:

« Overgangsbepaling:

Het tussen 1 november 1992 en 30 december 1993 goedgekeurde artikel 134 treedt niet eerder in werking dan na de indiening door de Regering van een ontwerp tot herziening, zoals bepaald is in artikel 132 van de Grondwet. »

Verantwoording

De tekst behoeft concordantie inzake terminologie en nummering om een samenhangende, duidelijke en voor alle burgers bevattelijke redactie van de Grondwet te verkrijgen.

Vote sur l'article unique

L'article unique est adopté par 19 voix et 2 abstentions.

d) Proposition de révision de l'article 134

Un commissaire dépose les amendements suivants:

1) « Compléter l'article 134 proposé par la disposition transitoire suivante:

« Disposition transitoire:

La date d'entrée en vigueur de l'article 134 de la Constitution voté par les Chambres postérieurement au 1^{er} novembre 1992 sera fixée par les Chambres selon les modalités prévues à l'article 131, dernier alinéa, après que le résultat d'une consultation populaire, qui aura lieu avant le 31 décembre 1993, leur ait été communiqué.

La loi fixe les modalités d'organisation de cette consultation populaire en veillant à ce que les résultats puissent faire apparaître le point de vue des Belges appartenant à chacune des communautés. »

Justification

Au moment d'adopter une révision profonde de la Constitution, modifiant sa structure et ses institutions de manière substantielle, avec d'importantes répercussions sur la vie de chaque citoyen, il est indispensable, pour combler le fossé qui s'agrandit de plus en plus, entre le citoyen et les dirigeants du pays, et plus encore pour garantir en Belgique l'expression concrète de la démocratie, de permettre à chaque citoyen belge de se prononcer sur les changements ainsi arrêtés.

Afin de préserver les minorités du pays, il importe que la consultation fasse ressortir de manière distincte la position de chacune des communautés.

2) « Compléter l'article 134 proposé par la disposition transitoire suivante:

« Disposition transitoire:

L'article 134 voté entre le 1^{er} novembre 1992 et le 30 décembre 1993 n'entre en vigueur qu'après le dépôt par le Gouvernement de révision tel qu'il est prévu à l'article 132 de la Constitution. »

Justification

Une mise en concordance terminologique et numérolologique est indispensable pour rendre le texte de la constitution cohérent, clair et explicable à tous les citoyens.

De rechtszekerheid gebiedt derhalve dat de Belgische Grondwet pas na het doorvoeren van die aanpassing in werking treedt.

Deze twee amendementen worden met dezelfde stemmenverhouding verworpen: 17 tegen 2 stemmen, bij 2 onthoudingen.

3) « *In het tweede lid van het voorgestelde artikel 134, de woorden «de Gemeenschaps- en de Gewestraad» vervangen door de woorden «de Senaat.»* »

Verantwoording

Voorkomen moet worden dat de raden het strafrecht verschillend gaan interpreteren.

Het amendement wordt verworpen met 19 tegen 2 stemmen.

4) « *Het eerste en het tweede lid telkens aanvullen met de woorden « , voor de misdaden en wanbedrijven gepleegd in de uitoefening van zijn ambt. »* »

Verantwoording

Het is wenselijk dat het gemeen recht geldt voor de misdaden en wanbedrijven gepleegd buiten de uitoefening van het ambt van minister.

Het amendement wordt verworpen met 17 tegen 2 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Stemming over het enig artikel

Het enig artikel wordt aangenomen met 19 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Dit verslag is goedgekeurd bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

De Rapporteur,
Maxime STROOBANT.

De Voorzitter,
Frank SWAELEN.

Il est donc nécessaire, pour la sécurité juridique, que le texte de la loi fondamentale de la Belgique, n'entre en vigueur qu'une fois cette adaptation réalisée.

Ces deux amendements font l'objet d'un vote identique: ils sont rejetés par 17 voix contre 2 et 2 abstentions.

3) « *A l'article 134 proposé, au deuxième alinéa, remplacer les mots «le Conseil de Communauté et de Région» par les mots «le Sénat.»* »

Justification

Il convient d'éviter des divergences d'interprétation du droit pénal par les conseils.

L'amendement est rejeté par 19 voix contre 2.

4) « *Compléter les premier et deuxième alinéas chaque fois par les mots: «pour les crimes et délits commis dans l'exercice de leurs fonctions.»* »

Justification

Il convient de laisser jouer le droit commun pour les crimes et délits commis hors l'exercice des fonctions ministérielles.

L'amendement est rejeté par 17 voix contre 2 et 2 abstentions.

Vote sur l'article unique

L'article unique est adopté par 19 voix et 2 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 13 membres présents.

Le Rapporteur,
Maxime STROOBANT.

Le Président,
Frank SWAELEN.

DOOR DE COMMISSIE
AANGENOMEN TEKST

(ONGEWIJZIGD)

TEXTE ADOPTÉ
PAR LA COMMISSION

(INCHANGE)

Enig artikel

Artikel 73 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 73. — Hij heeft het recht de door de rechters uitgesproken straffen kwijt te schelden of te vermindern, behoudens hetgeen ten aanzien van de ministers en van de leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen is bepaald. »

Article unique

L'article 73 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 73. — Il a le droit de réduire ou de remettre les peines prononcées par les juges, sauf ce qui est statué relativement aux ministres et aux membres des Gouvernements de Communauté et de Région. »

Einziger Artikel

Artikel 73 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt:

« Art. 73. — Er hat das Recht, die von den Richtern verhängten Strafen zu erlassen oder zu ermäßigen, vorbehaltlich der die Minister und die Mitglieder der Gemeinschafts- und Regionalregierungen betreffenden Bestimmungen. »

*
* *

Enig artikel

Artikel 91 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 91. — De Koning kan aan een door het Hof van Cassatie veroordeelde minister en een door het Hof van Cassatie veroordeeld lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering geen genade verlenen dan op verzoek van de Kamer van volksvertegenwoordigers of de betrokken Raad. »

Article unique

L'article 91 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 91. — Le Roi ne peut faire grâce au ministre condamné par la Cour de cassation et au membre d'un Gouvernement de Communauté ou de Région condamné par la Cour de cassation, que sur la demande de la Chambre des représentants ou du Conseil concerné. »

Einziger Artikel

Artikel 91 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt:

« Art. 91. — Der König kann einen vom Kassationshof verurteilten Minister und ein vom Kassationshof verurteiltes Mitglied einer Gemeinschafts- oder Regionalregierung nur auf Ersuchen der Abgeordnetenkammer beziehungsweise des betroffenen Rates begnadigen. »

Overgangsbepaling

Tot de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, kan de Koning aan een door het Hof van Cassatie veroordeelde minister en een door het Hof van Cassatie veroordeeld lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering geen genade verlenen dan op verzoek van een van beide Kamers of de betrokken Raad. »

Disposition transitoire

Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, le Roi ne peut faire grâce à un ministre condamné par la Cour de cassation et à un membre d'un Gouvernement de Communauté ou de Région condamné par la Cour de cassation que sur la demande de l'une des deux Chambres ou du Conseil concerné. »

Übergangsbestimmung

Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenkammer kann der König einen vom Kassationshof verurteilten Minister und ein vom Kassationshof verurteiltes Mitglied einer Gemeinschafts- oder Regionalregierung nur auf Ersuchen einer der beiden Kammern beziehungsweise des betroffenen Rates begnadigen. »

*
* *

Enig artikel

In artikel 95, tweede lid, van de Grondwet worden de woorden «behalve bij het berechten van ministers» vervangen door de woorden «behalve bij het berechten van de ministers en de leden van de Gemeenschaps- en de Gewestregeringen».

Article unique

A l'article 95, alinéa 2, de la Constitution, les mots «sauf le jugement des ministres» sont remplacés par les mots «sauf le jugement des ministres et des membres des gouvernements de Communauté et de Région».

Einziger Artikel

In Artikel 95 Absatz 2 der Verfassung werden die Wörter «außer wenn er über die Minister richtet» durch die Wörter «außer wenn er über die Minister und die Mitglieder der Gemeinschafts- und Regionalregierungen richtet» ersetzt.

*
* *

Enig artikel

Artikel 134 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 134. — Totdat de wet bedoeld in artikel 90, tweede lid, er zal hebben in voorzien, heeft de Kamer van Volksvertegenwoordigers de discretionaire macht om een minister in beschuldiging te stellen, en het Hof van Cassatie om hem te berechten, in de gevallen en met toepassing van de straffen die in de strafwetten zijn bepaald.

Totdat de wet bedoeld in artikel 59sexies, tweede lid, er zal hebben in voorzien, heeft de Gemeenschaps- en Gewestraad de discretionaire macht om een lid van zijn Regering in beschuldiging te stellen, en het Hof van Cassatie om hem te berechten, in de gevallen en met toepassing van de straffen die in de strafwetten zijn bepaald.

De artikelen 59sexies en 134, tweede lid, zijn van toepassing op de feiten gepleegd na de inwerking-treding van deze artikelen.»

Article unique

L'article 134 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 134. — Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par la loi visée à l'article 90, deuxième alinéa, la Chambre des représentants aura un pouvoir discrétionnaire pour accuser un ministre, et la Cour de cassation pour le juger, dans les cas et moyennant application des peines prévues par les lois pénales.

Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par la loi visée à l'article 59sexies, deuxième alinéa, le Conseil de Communauté et de Région aura un pouvoir discrétionnaire pour accuser un membre de son gouvernement, et la Cour de cassation pour le juger, dans les cas et moyennant application des peines prévues par les lois pénales.

Les articles 59sexies et 134, alinéa deux, sont d'application pour les faits postérieurs à l'entrée en vigueur de ces articles.»

Einziger Artikel

Artikel 134 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt:

«Art. 134. — Bis zu einer diesbezüglichen Regelung durch das in Artikel 90 Absatz 2 erwähnte Gesetz liegt es im Ermessen der Abgeordnetenkammer, einen Minister anzuklagen, und des Kassationshofes, über ihn zu richten in den Fällen und unter Anwendung der Strafen, die in den Strafgesetzen bestimmt sind.

Bis zu einer diesbezüglichen Regelung durch das in Artikel 59sexies Absatz 2 erwähnte Gesetz liegt es im Ermessen des Gemeinschafts- und des Regionalrates, ein Mitglied seiner Regierung anzuklagen, und des Kassationshofes, über des Mitglied zu richten in den Fällen und unter Anwendung der Strafen, die in den Strafgesetzen bestimmt sind.

Die Artikel 59sexies und 134 Absatz 2 finden Anwendung auf Handlungen, die nach dem Inkrafttreten dieser Artikel begangen werden.»